

SPORAZUM

med Evropsko unijo in Ukrajino o spremembi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov

EVROPSKA UNIJA

na eni strani in

UKRAJINA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov, ki je začel veljati 1. januarja 2008,

V ŽELJI po nadaljnji poenostavitvi medosebnih stikov med ljudmi,

OB PRIZNAVANJU pomena uvedbe režima potovanj brez vizumov za državljane Ukrajine v razumnem času, če bodo izpolnjeni pogoji za dobro upravljanje in varno mobilnost,

OB UPOŠTEVANJU začetka veljavnosti Uredbe (ES) št. 810/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. julija 2009 o vizumskem zakoniku Skupnosti (Vizumski zakonik) ⁽¹⁾, ki zlasti zagotavlja obvezno obrazložitev zavrnitve izdaje vizuma in pravico prosilcev za vizum do pritožbe v primeru zavrnitve,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o schengenskem pravnem redu, vključenem v okvir Evropske unije, in Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo in za Irsko,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Dansko –

DOGOVORILI:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Ukrajino o poenostavitvi izdajanja vizumov (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) se spremeni v skladu z določbami tega člena:

1. V naslovu se beseda „skupnostjo“ nadomesti z besedo „unijo“.

2. V členu 1(2) se vstavi naslednji prvi pododstavek:

„Ukrajina lahko ponovno uvede vizumsko obveznost za državljane ali določene kategorije državljanov vseh držav članic, ne pa za državljane ali določene kategorije državljanov posameznih držav članic.“

3. V členu 2(1) in (2) se beseda „Skupnosti“ nadomesti z besedama „Evropske unije“.

4. V točki (e) člena 3 se beseda „Skupnosti“ nadomesti z besedama „Evropske unije“.

5. Člen 4(1) se spremeni:

(a) točka (c) se nadomesti z naslednjim:

„(c) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Ukrajini:

— pisna zahteva nacionalnega združenja prevoznikov Ukrajine za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, trajanja, namembnih krajev in pogostosti potovanj;“;

(b) točka (e) se nadomesti z naslednjim:

„(e) za novinarje in osebe tehnične ekipe, ki spremlja novinarje po poklicni dolžnosti:

— potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija ali delodajalec prosilca za vizum, ki dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar ali član osebja tehnične ekipe, ki spremlja novinarje po poklicni dolžnosti, in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;“;

(c) točka (i) se nadomesti z naslednjim:

„(i) za udeležence programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta in drugi občinski subjekti:

⁽¹⁾ UL L 243, 15.9.2009, str. 1.

- pisna zahteva vodij uprave / županov teh mest ali drugih občinskih subjektov;“;
- (d) točka (j) se nadomesti z naslednjim:
- „(j) za bližnje sorodnike – zakonca, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke – na obisku pri državljanih Ukrajine, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, ali pri državljanih Evropske unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so:
- pisna zahteva osebe, ki vabi;“;
- (e) točka (m) se nadomesti z naslednjim:
- „(m) za osebe, ki so na obisku zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati:
- uradni dokument zdravstvene ustanove, ki potrjuje nujnost zdravstvene oskrbe v tej ustanovi in nujnost spremstva, ter dokazilo o zadostnih finančnih sredstvih za plačilo zdravljenja;“;
- (f) dodajo se naslednje točke:
- „(n) za predstavnike organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav:
- pisna zahteva, ki jo izda organizacija, ki vabi, dokazilo, da oseba zastopa organizacijo civilne družbe, in potrdilo ustreznega registra o obstoju take organizacije, ki ga izda državni organ v skladu z nacionalno zakonodajo;
- (o) za predstavnike svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic:
- pisna zahteva organizacije, ki vabi in potrjuje, da zadevna oseba sodeluje na prireditvi;
- (p) za predstavnike verskih skupnosti:
- pisna zahteva verske skupnosti, registrirane v Ukrajini, z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanja;
- (q) za udeležence v uradnih programih čezmejnega sodelovanja Evropske unije, kot je Evropski instrument sosedstva in partnerstva (ENPI):
- pisna zahteva organizacije, ki vabi.“
6. V členu 5 se odstavki 1 do 3 nadomestijo z naslednjim:
- „1. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo petih let za naslednje kategorije oseb:
- (a) člani nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnih in vrhovnih sodišč, državni in regionalni tožilci ter njihovi namestniki, če niso izvzeti iz vizumske obveznosti s tem sporazumom, pri izvajanju svojih obveznosti;
- (b) stalni člani uradnih delegacij, ki v skladu z uradnimi vabili, naslovljenimi na Ukrajino, redno sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (c) zakonci in otroci (vključno s posvojenimi), mlajši od 21 let ali vzdrževani, ter starši (vključno s skrbniki), ki so na obisku pri državljanih Ukrajine, ki zakonito prebivajo na ozemlju držav članic, ali pri državljanih Evropske unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so;
- (d) poslovneži in predstavniki poslovnih organizacij, ki redno potujejo v države članice;
- (e) novinarji in osebje tehnične ekipe, ki spremlja novinarje po poklicni dolžnosti.
- Z odstopanjem od prvega pododstavka, kadar sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje, se veljavnost vizuma za večkratni vstop omeji na ustrezno obdobje, zlasti kadar je
- mandat za osebe iz točke (a),
- čas veljavnosti statusa stalnega člana uradne delegacije za osebe iz točke (b),
- čas veljavnosti dovoljenja za zakonito prebivanje državljanov Ukrajine, ki zakonito prebivajo v Evropski uniji, za osebe iz točke (c),
- čas veljavnosti statusa predstavnika poslovne organizacije ali rok veljavnosti pogodbe o zaposlitvi za osebe iz točke (d),
- rok veljavnosti pogodbe o zaposlitvi za osebe iz točke (e)
- krajši od pet let.

2. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo enega leta za naslednje kategorije oseb, če so v prejšnjem letu pridobile najmanj en vizum in ga uporabljale v skladu z zakoni, ki urejajo vstop v obiskano državo in bivanje v njej:

- (a) vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb na ozemlja držav članic z vozili, ki so registrirana v Ukrajini;
- (b) člani osebja na vlakih, hladilnih vozilih in lokomotivah mednarodnih vlakov, ki potujejo na ozemlja držav članic;
- (c) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v države članice;
- (d) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (e) udeleženci programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta in drugi občinski subjekti;
- (f) predstavniki organizacij civilne družbe, ki redno potujejo v države članice zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;
- (g) udeleženci v uradnih programih čezmejnega sodelovanja Evropske unije, kot je Evropski instrument sosedstva in partnerstva (ENPI);
- (h) študenti in podiplomski študenti, ki redno potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, tudi v okviru programov izmenjav;
- (i) predstavniki verskih skupnosti;
- (j) predstavniki svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic;
- (k) osebe, ki morajo na redne obiske zaradi zdravljenja, in osebe, ki jih morajo spremljati.

Z odstopanjem od prvega pododstavka, kadar sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje, se veljavnost vizuma za večkratni vstop omeji na ustrezno obdobje.

3. Diplomatsko-konzularna predstavništva držav članic izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ pet let za kategorije oseb iz odstavka 2 tega člena, če so v prejšnjih dveh letih uporabljale enoletni

vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni, ki urejajo vstop v obiskano državo in bivanje v njej, razen če sta potreba ali namen pogostih ali rednih potovanj očitno omejena na krajše obdobje; v tem primeru se veljavnost vizuma za večkratni vstop omeji na ustrezno obdobje.“

7. Člen 6 se spremeni:

(a) odstavek 3 se nadomesti z naslednjim:

„3. Države članice zaračunajo takso v višini 70 EUR za obravnavanje prošelj za izdajo vizuma v primerih, ko je prosilec za vizum zaradi razdalje med krajem njegovega stalnega bivališča in krajem, kjer je bila prošnja vložena, zaprosil, da se odločitev v zvezi s prošnjo sprejme v treh dneh od vložitve, in se je konzulat strinjal, da odločitev sprejme v treh dneh.“;

(b) v odstavku 4:

(i) uvodno besedilo se nadomesti z naslednjim:

„4. Brez poseganja v odstavek 5 oprostitev plačila taks za obravnavanje prošelj za izdajo vizuma veljajo za naslednje kategorije oseb:“;

(ii) v točki (a) se dodajo naslednje besede:

„ali državljanov Evropske unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljeni so“;

(iii) v točki (i) se dodajo naslednje besede:

„in drugi občinski subjekti“;

(iv) v točki (j) se dodajo naslednje besede:

„in osebe tehnične ekipe, ki spremlja novinarje po poklicni dolžnosti“;

(v) dodajo se naslednje točke:

„(o) predstavniki verskih skupnosti;

(p) predstavniki svobodnih poklicev, ki sodelujejo na mednarodnih sejmih, konferencah, simpozijih, seminarjih ali drugih podobnih prireditvah na ozemlju držav članic;

(q) udeleženci seminarjev, konferenc, športnih, kulturnih ali izobraževalnih dogodkov, ki jih organizirajo neprofitne organizacije, stari 25 let ali mlajši;

(r) predstavniki organizacij civilne družbe, ko potujejo zaradi strokovnega izobraževanja, seminarjev, konferenc, tudi v okviru programov izmenjav;

(s) udeleženci v uradnih programih čezmejnega sodelovanja Evropske unije, kot je Evropski instrument sosedstva in partnerstva (ENPI).“;

(vi) doda se naslednji pododstavek:

„Prvi pododstavek se uporablja tudi v primerih, kadar je namen potovanja tranzit.“;

(c) doda se naslednji odstavek:

„5. Kadar država članica sodeluje z zunanjim ponudnikom storitev z namenom izdaje vizuma, lahko zunanji ponudnik storitev zaračuna takso za storitve. Navedena taksa je sorazmerna s stroški, ki jih ima zunanji ponudnik storitev pri opravljanju svojih storitev in ne sme presegati 30 EUR. Države članice ohranijo možnost za vse prosilce, da prošnje vložijo neposredno na svojih konzulatih. Če se od prosilcev zahteva osebna zglasitev ob vložitvi prošnje, mora pristojni organ prosilcem to praviloma omogočiti v roku dveh tednov, odkar so ti za to zaprosili.“

8. Člen 10 se spremeni:

(a) naslov se nadomesti z naslednjim:

„Diplomatski in službeni potni listi“;

(b) v odstavku 2, ki se preštevilči v odstavek 3, se besede „iz odstavka 1“ nadomestijo z besedami „iz odstavkov 1 in 2“;

(c) vstavi se nov odstavek 2:

„2. Državljeni Ukrajine, ki so imetniki veljavnih biometričnih službenih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu prek ozemelj držav članic brez vizumov.“

9. Člen 12(1) se spremeni:

(a) v prvem stavku se beseda „skupnosti“ nadomesti z besedo „unije“;

(b) v drugem stavku se beseda „Skupnost“ nadomesti z besedama „Evropsko unijo“ in besede „Komisija Evropskih skupnosti“ se nadomestijo z besedama „Evropska komisija“.

10. Člen 13 se spremeni:

(a) obstoječi odstavek se oštevilči kot odstavek 1;

(b) doda se naslednji odstavek:

„2. Določbe dvostranskih sporazumov ali dogovorov med posameznimi državami članicami in Ukrajino, ki so bili sklenjeni pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, o izvzetju imetnikov nebiometričnih službenih potnih listov iz vizumske obveznosti, veljajo še naprej brez poseganja v pravico zadevnih držav članic ali Ukrajine, da bodisi odpovejo izvajanje teh bilateralnih sporazumov ali dogovorov bodisi jih začasno prenehajo izvajati.“

Člen 2

Pogodbenici v skladu s svojimi postopki ratificirata ali odobrita ta sporazum, ki začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi dnevu, ko zadnja pogodbenica uradno obvesti drugo o zaključku zgoraj navedenih postopkov.

V Bruslju, dne triindvajsetega julija leta dva tisoč dvanajst, v dvojniki v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ukrajinskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Європейське Співтовариство




За Україна
 Por Ucraina
 Za Ukrajinu
 For Ukraine
 Für die Ukraine
 Ukraina nimel
 Για την Ουκρανία
 For Ukraine
 Pour l'Ukraine
 Per l'Ucraina
 Ukrainas vārdā
 Ukrainos vardu
 Ukrajna részéről
 Għall-Ukrajna
 Voor Oekraïne
 W imieniu Ukrainy
 Pela Ucrânia
 Pentru Ucraina
 Za Ukrajinu
 Za Ukrajino
 Ukrainan puolesta
 På Ukrainas vägnar
 За Україну



**IZJAVA EVROPSKE UNIJE O DOKUMENTIH, KI JIH JE TREBA PREDLOŽITI S PROŠNJO ZA IZDAJO
VIZUMA ZA KRATKOROČNO BIVANJE**

Evropska unija bo sestavila usklajeni seznam dokazil v skladu s členom 48(1)(a) Vizumskega zakonika za zagotovitev, da se od prosilcev iz Ukrajine zahteva predložitev načeloma enakih dokazil.

IZJAVA EVROPSKE UNIJE O POENOSTAVITVAH ZA DRUŽINSKE ČLANE

Evropska unija je seznanjena s predlogom Ukrajine za širšo opredelitev pojma družinskih članov, ki bi morali biti upravičeni do poenostavitve vizumskih postopkov, pa tudi s pomenom, ki ga Ukrajina pripisuje poenostavitvi gibanja te kategorije oseb.

Z namenom olajšanja mobilnosti večjega števila oseb, ki imajo družinske vezi (zlasti sestre, bratje in njihovi otroci) z državljani Ukrajine, ki zakonito prebivajo na ozemljih držav članic, ali z državljani Evropske unije, ki prebivajo na ozemlju države članice, katere državljani so, Evropska unija poziva konzularna predstavništva držav članic, da v celoti izkoristijo obstoječe možnosti Vizumskega zakonika za poenostavitev izdajanja vizumov tej kategoriji oseb, kar zlasti vključuje poenostavitev dokumentarnih dokazil, ki jih morajo predložiti prosilci, za izvzetje iz plačila taks za obravnavo prošnje za izdajo vizuma in po potrebi za izdajanje vizumov za večkratni vstop.

IZJAVA EVROPSKE UNIJE O ČLENU 10(2) SPORAZUMA

Evropska unija lahko uveljavlja začasno prenehanje izvajanja dela Sporazuma, zlasti člena 10(2), v skladu s postopkom, določenim v členu 14(5) Sporazuma, če Ukrajina zlorabi izvajanje člena 10(2) ali če izvajanje privede do grožnje za javno varnost. Če se člen 10(2) začasno preneha izvajati, Evropska unija začne posvetovanja v okviru Odbora, ustanovljenega s Sporazumom, za rešitev težav, ki so privedle do začasnega prenehanja.

SKUPNA IZJAVA GLEDE ŠVICE IN LIHTENŠTAJNA

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko unijo ter Švico in Lihtenštajnom, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 26. oktobra 2004 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Švice in Lihtenštajna ter Ukrajine nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor veljajo v spremenjenem Sporazumu.